La enseñanza/aprendizaje de los fraseologismos ingleses en Educación Secundaria

Myriam HUÉSCAR VILLA
Universidad de Murcia (ESPAÑA)
myriammontserrat.huescarv@um.es || https://orcid.org/0000-0002-4436-3773

Recibido: 3/5/2022 || Aceptado: 29/11/2022

Resumen: Si bien es cierto que el alumnado de Educación Secundaria percibe la idiomaticidad presente en las UF en su LM, en el aula de LE, durante el proceso de enseñanza/aprendizaje de fraseologismos de una LE, es frecuente que el alumnado se enfrente a distintas dificultades al detectar la idiomaticidad presente en algunas UF en una LE, debido principalmente a que estas no pueden deducirse a partir de la suma de los significados aislados de cada uno de los elementos que las conforman. Asimismo, resulta evidente que se precisa de un mayor conocimiento fraseológico para trabajar con dichos aprendientes las dificultades surgidas de la idiomaticidad. En este trabajo, se ha diseñado una unidad didáctica y una metodología para introducir en el aula de LE la idiomaticidad de algunas UF idiomáticas a través de las emociones; se ha implementado en el aula y se ha valorado la efectividad de la secuencia didáctica a partir de la competencia fraseológica alcanzada por los aprendientes y de su motivación, lo que se pretende fomentar mediante el uso de las redes sociales.
Palabras clave: Fraseología. Fraseologismo. Idiomaticidad. Redes sociales. LE. Inglés.

Titre : « L'enseignement/apprentissage des phraséologismes anglais dans l'enseignement secondaire ».
Résumé : S'il est vrai que les étudiants de l'enseignement secondaire perçoivent l'idiomaticité de des UP (Unité phraséologique) dans leur LM (Langue maternelle), en cours LE (Langue étrangère), pendant le processus d'enseignement/apprentissage des expressions phraséologiques d'une LE, il est courant qu'ils rencontrent différentes difficultés, en détectant l'idiomaticité présente dans certaines UP dans une langue étrangère, principalement parce que celles-ci ne peuvent pas être déduites de la somme des significations isolées de chacun des éléments qui les composent. Il est également évident qu'une plus grande connaissance phraséologique est nécessaire pour travailler avec ces apprenants sur les difficultés découlant de l'idiomaticité. Dans ce travail, on a conçu une unité didactique et une méthodologie pour introduire l'idiomaticité de certaines UP idiomatiques, au cours de langue étrangère à travers les émotions ; on l'a pratiqué en classe et on a évalué l'efficacité de la séquence didactique sur la base de la competence phraséologique atteinte par les apprenants et de leur motivation, que l'on veut promouvoir en utilisant les réseaux sociaux.
Mots-clés : Phraséologie. Phraséologisme. Idiomaticité. Réseaux sociaux. LE. Anglais.

Title: "The teaching and learning of English idioms in Secondary Education".
Abstract: Although it is true that secondary school students perceive the idiomatic nature of certain PUs in their mother tongue, in the EFL class, these learners face several difficulties when learning idiomatic PUs in a FL, since this idiomatic nature cannot be deduced from the sum of the isolated meanings of their constituent elements. Hence, further phraseological knowledge is required in order to work with Secondary school learners on the difficulties arising from the idiomaticity of these expressions. In this paper, a DU and a methodology were designed in order to introduce the idiomaticity of some PUs in the EFL lesson through emotions. Moreover, it has been implemented in the EFL class and the effectiveness of the didactic sequence has been evaluated based on the phraseological competence achieved by the learners and on their motivation, which is intended to be promoted through social media.
Keywords: Phraseology. Idiom. Idiomaticity. Social media. FL. English.

INTRODUCCIÓN

Los alumnos de Educación Secundaria en el aula de LE, de manera habitual, hacen interpretaciones semánticas erróneas, al encontrarse con unidades fraseológicas (UF) de contenido idiomático, dado que el significado de toda expresión idiomática no es el resultado de la suma de los significados de cada uno de los elementos que constituyen dicha expresión. Si bien es cierto que estas dificultades no se observan en este alumnado al tratar con UF de su LM, la idiomaticidad fraseológica supone una dificultad adicional, lo que se ha de trabajar en la clase de LE.

En el presente trabajo, se pretende afrontar el proceso de enseñanza/aprendizaje de UF inglesas en Educación Secundaria a partir del uso de las redes sociales como soporte didáctico. En primera instancia, se llevará a cabo una revisión bibliográfica sobre cuestiones relacionadas con la fraseodidáctica de locuciones y sobre el uso de las redes sociales como herramienta para fomentar la motivación entre los aprendientes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la fraseología de una LE. En segunda instancia, tras desarrollar una secuencia de tareas para trabajar la idiomaticidad presente en ciertas UF idiomáticas inglesas que expresen emociones, se implementará en el aula con un grupo de 30 alumnos de 3.º de la ESO con un nivel B1.1 (MCER, 2002) para seguidamente valorar su efectividad de acuerdo a la competencia fraseológica alcanzada por los aprendientes después de la puesta en práctica de la UD y por la motivación expresada por el alumnado durante el desarrollo de la misma.

1. LA DIDÁCTICA DE FRASEOLOGISMOS IDIOMÁTICOS

Las UF, tal y como define Corpas Pastor (1997: 19-20), son aquellas combinaciones fijas de palabras que, debido a su frecuencia de uso y de coaparición, han terminado institucionalizándose en la lengua, pueden tener un significado figurado y presentan variaciones en torno a sus componentes léxicos y estructurales.

Por su parte, Pamies (2007: 173-177) sintetiza dichas características en tres criterios definitorios: 1) fijación –las UF no presentan variación respecto al orden de componentes, en el inventario de sus componentes o en la categoría gramatical, por ejemplo–, 2) multilexicalidad –las UF están formadas por más de una palabra gráfica– y 3) idiomaticidad –el significado de estas combinaciones de palabras no coincide con la suma del significado aislado de cada uno de sus elementos–. Todas estas características pueden presentarse en distinto grado en cada caso. En este sentido, en lo que respecta a la idiomaticidad, las UF se pueden clasificar en a) *idiomáticas* b) *semiidiomáticas* y c) *literales* (Mellado, 2020: 239). Como se puede observar en esta clasificación, «no todas las UF tienen sentido metafórico» (Sevilla y Crida, 2013: 107).

En la LM, el hablante es capaz de reconocer tanto el significante como los significados –sean idiomáticos o no– de la inmensa mayoría de UF presentes en la misma (Ruiz Gurillo, 1997: 10). Por el contrario, la idiomaticidad fraseológica supone una dificultad adicional para el alumnado que aprende la fraseología de una LE, dado que obliga al aprendiente a «salirse de los límites seguros de la palabra» (Solano, 2019: 46). El dominio del alumnado de una lengua extranjera difiere, como es obvio, del dominio que posee de su lengua materna. Por consiguiente, el carácter idiomático que en la LM percibían sin ninguna dificultad, se vuelve imperceptible en el aula de LE, razón por la cual, en la enseñanza de LE, se debe incorporar el componente fraseológico para ayudar a los aprendientes a solventar dichas dificultades.

Solano (2019: 56) estima que, con el fin de posibilitar el proceso de enseñanza/aprendizaje de UF en una LE, es necesario contemplar estas fases pedagógicas en la programación didáctica: 1) *concienciación* (el alumno toma conciencia del componente fraseológico presente en su lengua materna o en lenguas extranjeras), 2) *atención* (se introduce al aprendiente distintas características de las UF a través de diferentes ejemplos extraídos de la LE), 3) *adaptación* (el

alumno comprende el significado idiomático de las UF, en caso de que lo hubiera) y 4**)** *apropiación* (el alumno automatiza el uso de las UF en situaciones comunicativas variadas). No obstante, la adquisición de la competencia fraseológica depende de otras variables, entre las que destacan los aspectos afectivos y el componente motivacional. En este sentido, generar un ambiente de aula positivo que consiga «despertar la curiosidad intelectual del alumnado» juega un papel decisivo en el proceso de enseñanza/aprendizaje (Solano, 2019: 50). En línea con el estudio de Blanco Martínez y López Fernández (2013), las redes sociales pueden conseguir este efecto cuando se hace un uso didáctico de las mismas, puesto que convierte la labor docente en una experiencia atractiva para los aprendientes «al aproximarnos a su realidad social» (Blanco Martínez y López Fernández, 2013: 3)

En el ámbito de la fraseodidáctica, se han desarrollado distintas secuencias de tareas con aplicaciones prácticas muy distintas entre sí, como es el caso de los trabajos de Leal (2013) y Solano y Bielawska (2018) en la enseñanza/aprendizaje de ELE y M. Sevilla (2012 y 2019) en la didáctica de la traducción inglés-español, entre muchos otros.

2. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

En el presente trabajo, se ha propuesto como objetivo general introducir la fraseología idiomática en un aula de LE (B1.1) para alumnos de Secundaria a través de las redes sociales con el fin de que el alumnado de la ESO con nivel B1.1, de acuerdo al MCER (2002), pueda vencer los retos fraseológicos surgidos especialmente de la interpretación literal de ciertas UF inglesas de contenido idiomático**.**

Con el propósito de alcanzar dicho objetivo, se diseñará una unidad didáctica (UD) sobre cuestiones fraseológicas para implementarla en el aula y, finalmente, evaluar la efectividad de la misma. Esta UD se centrará fundamentalmente en el aprendizaje de locuciones inglesas (o *idiom*s, como se conocen en inglés), atendiendo a la taxonomía fraseológica establecida por Solano (2012: 117-128), en el marco de la adquisición del léxico, teniendo en cuenta que las locuciones tienen tanto la función de una palabra con distintas categorías gramaticales (sustantivas, adjetivas, adverbiales, etc.) como un uso muy amplio en situaciones comunicativas diversas. En este caso, se seleccionarán algunas locuciones que expresen ciertas emociones y sentimientos, en relación con la temática del vocabulario propuesto en la unidad didáctica *Feelings* del libro de texto de la asignatura *Solutions (3rd Edition) Pre-Intermediate Student's Book* (Falla y Davies, s.a.: 8-17).

Para el diseño de esta UD, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: el modelo de secuenciación didáctica descrito en Solano y Bielawska (2018) y las fases pedagógicas aportadas por Solano (2019: 56) destinadas al aprendizaje de UF de una LE (concienciación, atención, adaptación y apropiación), las cuales se tomarán como base para la elaboración de unas fases metodológicas propias, también aplicables en el aula de LE, con el fin de aprender fraseología idiomática de una LE: 1) *introducción* (la fraseología de una LE se introduce a partir de UF pertenecientes a la lengua materna del alumno lo que, posteriormente, facilitaría la toma de contacto con UF pertenecientes a la LE), 2) *comprensión* (el alumno comprende el significado de distintas UF en ciertas situaciones comunicativas), 3) *identificación* (el alumno trabaja la identificación de las UF, tanto de la forma como del significado idiomático o no de las mismas en textos orales o escritos) y 4) *producción* (el alumno produce y hace uso de distintas UF dentro de ciertas situaciones comunicativas).

La UD se desarrollará como un conjunto de tareas en torno a las fases pedagógicas mencionadas. En cuanto a los recursos fraseográficos necesarios para el desarrollo de la UD, se trabajará principalmente con el diccionario de *idioms* de Oxford (Cowie, Mackin y McCaig, 1993), en el que las locuciones se clasifican por campos semánticos de acuerdo con un índice

temático[1], lo que facilitará considerablemente establecer el criterio de selección. Del mismo modo, se ha utilizado el recurso en línea *The Free Dictionary*[2], en el que figura una sección dedicada a locuciones inglesas, lo que ayudará al alumnado a comprender su significado idiomático.

En última instancia, se evaluará la efectividad de la intervención a partir de tres procedimientos: una autoevaluación proporcionada a los estudiantes acerca de sus conocimientos fraseológicos, las calificaciones obtenidas por los mismos en la tarea final, relacionada con cuestiones fraseológicas en inglés, y un cuestionario que servirá para valorar el componente motivacional del alumnado.

Respecto a la autoevaluación, los aprendientes reflexionarán sobre su proceso de aprendizaje y los conocimientos adquiridos en el ámbito de la fraseología. En esta autoevaluación, los alumnos valoran si, a su juicio, han cubierto de forma adecuada las distintas fases metodológicas involucradas en el proceso de enseñanza/aprendizaje de UF (introducción, comprensión, identificación y producción). En este sentido, en el cuestionario de la autoevaluación proporcionado a los 30 alumnos del grupo de 3.º ESO, deberán valorar los siguientes enunciados del 1 al 5, siendo 1 el grado de conformidad más bajo y 5 el grado de conformidad más alto: 1) *I know some examples of idioms in Spanish*, 2) *I understand what an idiom is,* 3) *I can understand the meanings of some idioms* y 4) *I can use an idiom in a sentence.*

Las calificaciones obtenidas por los aprendientes en la tarea final también se utilizarán para valorar la intervención. El sistema de evaluación se basará fundamentalmente en una evaluación por competencias adquiridas, las cuales coinciden con las fases metodológicas propuestas para este estudio (introducción, comprensión, identificación y producción). De esta forma, al aprendiente se le asignará una calificación numérica en cada fase pedagógica (0 p - 0,5 p - 1 p - 1,5 p -2 p), al igual que ocurre en el baremo de evaluación de la asignatura de Lengua Inglesa, cuya calificación viene determinada por el grado de adquisición y de desarrollo de ciertas destrezas o competencias *(reading, speaking, listening, writing y use of english*).

La motivación es, del mismo modo, un factor determinante en el análisis de resultados de la presente investigación. Esta variante se valorará a partir de un cuestionario que los aprendientes rellenarán. Al igual que en el cuestionario previo, los estudiantes deberán valorar del 1 al 5, siendo 1 el grado de conformidad más bajo y 5 el grado de conformidad más alto, los enunciados siguientes: 1) *I have felt comfortable in Myriam's lessons,* 2) *I have learnt new things in Myriam's lessons*, 3) *I have had fun in Myriam's lessons,* 4) *Myriam has prepared the lessons beforehand* y 5) *Myriam's lessons have been useful.*

3. DESCRIPCIÓN DE LA UD

3.1. Objetivos de aprendizaje

Los objetivos pedagógicos que se pretenden alcanzar, tras el desarrollo de la presente UD, son los siguientes:

- Reconocer y comprender el significado de locuciones inglesas acerca de emociones en la LM.
- Aprender qué es un *idiom* y reconocer sus características formales a partir de las locuciones pertenecientes a la LM.
- Distinguir entre el significado literal y el significado idiomático de UF inglesas idiomáticas relacionadas con emociones y sentimientos.
- Comprender el significado idiomático de locuciones que expresen sentimientos en determinadas situaciones comunicativas.

[1] Por ejemplo, dentro del campo semántico *happiness, pleasure and enjoyment*, se encuentran, entre otras, las locuciones *on cloud nine*, *over the moon* y *paint the town red*.
[2] http://idioms.thefreedictionary.com [consulta: 22/4/2022].

- Identificar UF idiomáticas referentes a emociones y sentimientos, tanto en el discurso oral como en el escrito, en actos comunicativos concretos.
- Producir textos, tanto escritos como orales, y hacer uso de locuciones en situaciones comunicativas acertadas.
- Relacionar el significado idiomático de ciertas UF con una emoción o concepto clave.
- Aprender a hacer un uso apropiado de los recursos fraseográficos proporcionados al inicio de la UD.
- Utilizar las TIC, en concreto, la red social de Instagram (tarea final).
- Elaborar una definición propia de las locuciones propuestas en la UD a partir del concepto clave o la emoción (tarea final).
- Contextualizar las UF, al aportar una frase que incluya la locución en una situación comunicativa concreta (tarea final).

3.2. Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación seleccionados, con el fin de valorar la adquisición y el desarrollo de la competencia fraseológica por parte de los aprendientes en las distintas fases pedagógicas, son los que figuran a continuación:

- Reconoce el significado idiomático de ciertas locuciones que relatan emociones y sentimientos de su LM.
- Conoce las características formales (los constituyentes de la UF) de algunas locuciones inglesas relacionadas con las emociones y sentimientos.
- Identifica la idiomaticidad presente en determinados fraseologismos ingleses que expresan emociones y comprende su significado metafórico dentro de actos comunicativos concretos.
- Reconoce, tanto en el discurso oral como en el discurso escrito, estas combinaciones fijas de palabras (UF inglesas).
- Incorpora a su discurso oral y escrito una serie de UF inglesas acerca de emociones y las reproduce en situaciones comunicativas acertadas.
- Hace un uso apropiado de los recursos fraseográficos y de las TIC.
- Elabora una definición propia acerca de los significados idiomáticos de las UF inglesas trabajadas.
- Sabe producir ejemplos de uso de cada una de las locuciones inglesas propuestas.

3.3. Contenidos

Los contenidos que se impartirán durante el desarrollo de la presente UD son los que se muestran a continuación:

- Expresión de algunas emociones básicas, a partir del uso de fraseologismos idiomáticos, en distintos actos comunicativos.
- Locuciones inglesas cuyo significado se centra en la expresión de ciertas emociones.
- La idiomaticidad presente en ciertas locuciones inglesas que expresan emociones.

3.4. Desarrollo de la UD

Antes de la puesta en práctica de la UD, se observa el conocimiento fraseológico del que parten los alumnos a través de una evaluación informal en el aula. Para ello, se introducen algunos de los fraseologismos idiomáticos que serán tratados en la sesión de gramática de la UD. En dicha sesión, se comprueba que el grupo de 3.º de la ESO en el que se estaba implementando la UD desconoce todo lo referente a componentes fraseológicos.

En este sentido, el desarrollo de esta UD se enfocará primordialmente en la adquisición de la competencia fraseológica inglesa idiomática a través del desarrollo de las cuatro fases

pedagógicas (introducción, comprensión, identificación y producción) establecidas en el apartado 2 de este artículo (Objetivo y metodología).

3.4.1. Fase de introducción

En esta primera fase, estrechamente vinculada a la fase de *concienciación* y *atención* de Solano (2019: 56), se ofrece a los aprendientes una explicación detallada sobre las características formales (los constituyentes de las UF) mediante distintos ejemplos de la lengua materna con los que los alumnos están estrechamente familiarizados y que emplean frecuentemente, especialmente en el discurso oral.

En esta ocasión, se les pregunta acerca de algunas locuciones en su LM, con la intención de averiguar si reconocen su significado idiomático: *ojos como platos*, *no tener un duro*, *ser un libro abierto* y un *camino de rosas* (son correspondencias en español de *idioms* con los que los aprendientes trabajarán a lo largo de la UD). Los aprendientes reconocieron el significado de todas ellas sin presentar ninguna dificultad.

Tras esto, se proporcionan al alumnado las respectivas correspondencias en inglés, las cuales coinciden con parte de los *idioms* del listado que trabajarán en las siguientes sesiones, y también se aportan imágenes que ilustran y aclaran su significado. Los fraseologismos de dicho listado se encuentran en la siguiente tabla:

Tabla 1. El listado de fraseologismos ingleses con el que se trabajó en el aula.

IDIOMS	
Have a ball *Have a blast* *Crazy for (someone or something)* *Put up a fight* *Have eyes like saucers* *Couch potato* *Bed of roses* *Bed of nails* *Have/get butterflies in (one's) stomach* *Be an open book*	*Not have a bean* *Be on cloud nine* *Feel blue* *Over the moon* *Be green with envy* *In tears* *Fall in love (with someone)* *Be in the mood for (something)* *Love at first sight*

3.4.2. Fase de comprensión

Esta fase, que puede relacionarse con la fase de adaptación propuesta por Solano (2019: 59), alude a la comprensión del significado idiomático de las distintas UF.

Para desarrollar la estrategia de comprensión, se elabora una actividad mediante la cual se pretende introducir la gamificación en el aula: se diseña una adaptación del juego *¡Alto el lápiz!*, la cual consiste en rellenar una tabla con la información pertinente acerca de fraseologismos concretos, tal y como muestra la tabla siguiente:

Tabla 2. Ejemplo de tabla que rellenan los alumnos para completar la tarea.

IDIOM	**KEY CONCEPT**	**DEFINITION**
Feel blue	Sadness	When someone's feeling blue is because he or she is feeling sad
Have eyes like saucers		
Couch potato		
Have/get butterflies in (one's) stomach		

Con esta tarea, se busca que los aprendientes relacionen la idea clave con la definición incluida en el diccionario de referencia *The Free Dictionary*, con el propósito de poder elaborar su propia definición para cada locución del listado con el fin de comprenderla.

3.4.3. Fase de identificación

En esta tercera fase, se persigue desarrollar estrategias para identificar la forma de estas combinaciones fijas de palabras en textos, tanto orales como escritos, así como el significado idiomático de las mismas.

Se puede partir de un referente común como estrategia didáctica para facilitar la identificación de las UF, como ocurre en el caso de Szalek (2005: 87-96), el cual se dedica al estudio de UF que contengan el nombre de algún color, o el caso de Santiago (2014: 121-133), que examina la presencia de denominaciones de animales invertebrados en las paremias españolas.

En este estudio, las estrategias de identificación de las UF son la temática de las emociones y la búsqueda de una idea clave con la que se pueda inferir el significado de esos fraseologismos. Estos conceptos claves se abordan con los alumnos teniendo en cuenta el listado de *idioms.*

Una vez establecidas las estrategias de identificación, se entrega a los alumnos un texto con algunas de las locuciones de su listado, trabajadas previamente en la sesión de gramática, con el objetivo de que identifiquen todas las locuciones presentes en el texto.

3.4.4. Fase de producción

En esta última fase, que se podría asociar con la fase de apropiación de Solano (2019: 56), se pretende que el alumno incluya en textos orales y escritos las UF propuestas y las utilice con propiedad en las situaciones comunicativas pertinentes.

Para llevar a cabo esta tarea, se propone a los aprendientes redactar un breve artículo en inglés sobre uno de los fraseologismos del listado, en el que deben plasmar toda la información trabajada en las sesiones previas, además de incorporar algunas cuestiones nuevas, tales como la frecuencia de uso del *idiom* en cuestión, la traducción literal en español (con el propósito de hacer una distinción entre el significado literal y el significado idiomático de estas combinaciones de palabras) y una frase en la que se pueda emplear dicha locución. Por ende, en el artículo, deben incluir los siguientes elementos: *idiom* en cuestión, frecuencia de uso, definición recogida del diccionario de referencia, traducción literal, explicación elaborada con sus propias palabras del significado idiomático, idea clave y algún ejemplo de uso.

Los artículos resultantes se publicarán, finalmente, en las redes sociales de la revista *Paremia* (https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/), la primera revista española sobre paremiología y paremiografía dedicada al estudio de las unidades lingüísticas estables, principalmente paremias, si bien tienen cabida también estudios sobre fraseologismos.

3.5. Evaluación

En este apartado, se evalúa dicha propuesta de intervención a través de tres vías, como se ha señalado en la sección 2 sobre objetivo y metodología: una autoevaluación proporcionada a los estudiantes acerca de sus conocimientos fraseológicos, las calificaciones obtenidas por los mismos en la tarea final relacionada con cuestiones fraseológicas en inglés y un cuestionario que medirá el componente motivacional del alumnado.

De acuerdo con lo explicado por el alumnado en la autoevaluación, en el primer enunciado a valorar (*I know some examples of idioms in Spanish*), el 82 % del alumnado se muestra «muy de acuerdo» y el 18 % se muestra «de acuerdo». Ninguno de los participantes se muestra «en desacuerdo» ni «indiferente».

En relación con lo descrito en el segundo enunciado (*I understand what an idiom is*), los resultados son muy similares a los del enunciado anterior: el 85 % de los participantes se muestra «muy de acuerdo», mientras que el 15 % se muestra «de acuerdo» ante lo expresado en la segunda afirmación. Nuevamente, ningún estudiante muestra «desacuerdo» ni «indiferencia».

En el tercer caso (*I can understand the meanings of some idioms)*, los resultados giran en torno a la opción «muy de acuerdo», dado que es por la que se decantan todos los participantes involucrados en la investigación. El resto de posibilidades no se estiman en esta ocasión.

Finalmente, en el caso del último enunciado, relacionado con la producción de UF (*I can use an idiom in a sentence*), el 82 % del alumnado se muestra «muy de acuerdo», mientras que el 18 % se muestra «de acuerdo». Como ha sucedido en todos los enunciados anteriores, ninguno de los participantes se muestra «en desacuerdo» ni «indiferente».

Tabla 3. Resultados obtenidos en la autoevaluación acerca del conocimiento fraseológico adquirido

ENUNCIADOS	MUY DE ACUERDO	DE ACUERDO	INDIFERENTE	EN DESACUERDO
I know some examples of idioms in Spanish	82 %	18 %	-	-
I understand what an idiom is	85 %	15 %	-	-
I can understand the meanings of some idioms	100 %	-	-	-
I can use an idiom in a sentence	82 %	18 %	-	-

Como se ha señalado en apartados anteriores, las calificaciones obtenidas por los aprendientes en la tarea final, relacionada con la creación de una publicación en Instagram sobre varios fraseologismos, también se utilizan para valorar la intervención.

En la fase de introducción, todos los alumnos consiguen la máxima puntuación (2 p). Por este motivo, el resto de calificaciones (0 p - 0,5 p - 1 p - 1,5 p) se desestiman en este caso.

Respecto a la fase de comprensión, el 83 % del alumnado alcanza la máxima puntuación (2 p), frente al 17 % del estudiantado que consigue una puntuación de 1,5 p. El resto de opciones (0 p - 0,5 p - 1 p) se descartan nuevamente para el análisis de los resultados.

Las calificaciones alcanzadas en relación con la fase de identificación son similares a los resultados descritos en la fase anterior: el 83 % del estudiantado consigue la máxima calificación (2 p), mientras que el 17 % consigue una calificación de 1,5 p. De igual forma, el resto de calificaciones (0 p - 0,5 p - 1 p) no se contemplan en este análisis.

En última instancia, las calificaciones obtenidas en la fase de producción cambian ligeramente frente a los resultados previos: el 83 % de los aprendientes alcanza la máxima puntuación (2 p) y el 17 % consigue una calificación de 1 p. Asimismo, las calificaciones restantes (0 p - 0,5 p - 1,5 p) no se consideran oportunas para el desarrollo de este análisis.

Tabla 4. Calificaciones alcanzadas por el alumnado en la tarea final

Fases pedagógicas	0 Puntos	0,5 Puntos	1 Punto	1,5 Puntos	2 Puntos
Introducción	-	-	-	-	100 %
Comprensión	-	-	-	17 %	83 %
Identificación	-	-	-	17 %	83 %
Producción	-	-	17 %	-	83 %

Por su parte, el cuestionario para medir el componente motivacional confirma que la UD motiva al estudiantado durante su proceso de aprendizaje:

En el primer enunciado (*I have felt comfortable in Myriam's lessons*), el 74 % del alumnado se muestra «muy de acuerdo» y el 26 % de los aprendientes se muestra «de acuerdo». Ninguno de los participantes se muestra «en desacuerdo» ni «indiferente».

Ante la segunda afirmación (*I have learnt new things in Myriam's lessons*), el 70 % de los alumnos se muestra «muy de acuerdo», mientras que el 30 % del estudiantado se muestra «de acuerdo». Al igual que en el apartado previo, el resto de opciones no se considera para el análisis de estos resultados.

En el tercer enunciado (*I have had fun in Myriam's lessons*), el 64 % de los aprendientes se muestra «muy de acuerdo» y el 36 % se muestra «de acuerdo». De igual modo, ningún aprendiente muestra «desacuerdo» ni «indiferencia».

En relación con la cuarta afirmación (*Myriam has prepared the lessons beforehand*), el 87 % del alumnado se muestra «muy de acuerdo», mientras que el 13 % se muestra «de acuerdo». Como se ha observado en casos anteriores, ningún estudiante se muestra «en desacuerdo» ni «indiferente» ante lo enunciado en esta proposición.

En el último enunciado referente a la utilidad de la UD (*Myriam's lessons have been useful*), el 70 % de los participantes se muestra «muy de acuerdo», el 27 % se muestra «de acuerdo» y el 3 % se muestra «indiferente». Asimismo, ninguno de los destinatarios de esta intervención considera que esta UD no es de utilidad durante su proceso de aprendizaje.

Tabla 5. Resultados obtenidos en el cuestionario sobre motivación

ENUNCIADOS	MUY DE ACUERDO	DE ACUERDO	INDIFERENTE	EN DESACUERDO
I have felt comfortable in Myriam's lessons	74 %	26 %	-	-
I have learnt new things in Myriam's lessons	70 %	30 %	-	-
I have had fun in Myriam's lessons	64 %	36 %	-	-
Myriam has prepared the lessons beforehand	87 %	13 %	-	-
Myriam's lessons have been useful	70 %	27 %	3 %	-

Por consiguiente, a través de los resultados obtenidos mediante el cuestionario de autoevaluación, la calificación alcanzada en la actividad final y el cuestionario sobre motivación, se puede concluir que la metodología aplicada al aprendizaje de UF inglesas de contenido idiomático consigue unos resultados favorables en la clase de LE, fomenta el aprendizaje de la fraseología de una L2 en alumnado de Secundaria y, además, resulta atractiva y motivadora para el destinatario de esta intervención.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo, se aborda el proceso de enseñanza/aprendizaje de UF inglesas para alumnado de Educación Secundaria mediante el uso de las redes sociales utilizadas con fines pedagógicos. Para ello, se lleva a cabo una revisión bibliográfica sobre cuestiones relacionadas con la fraseodidáctica de locuciones y sobre el uso de las redes sociales utilizado como un soporte didáctico capaz de motivar a los aprendientes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la fraseología de una LE.

Con el propósito de alcanzar el objetivo general relacionado con posibilitar que el alumnado de Secundaria se introdujera en el ámbito de la fraseología idiomática en un aula de LE (B1.1) a través de las redes sociales y pudiera hacer frente a los retos fraseológicos surgidos especialmente de la interpretación literal de ciertas UF inglesas de contenido idiomático,

teniendo en cuenta el modelo de secuenciación didáctica descrito en Solano y Bielawska (2018) y las fases pedagógicas aportadas por Solano (2019), destinadas al aprendizaje de UF de una LE (concienciación, atención, adaptación y apropiación), se elabora una metodología propia que ilustra las fases necesarias para fomentar la adquisición de conocimientos fraseológicos (introducción, comprensión, introducción y producción), se diseña una secuencia de tareas acerca del aprendizaje de fraseologismos idiomáticos ingleses que expresan emociones y sentimientos, se implementa en el aula y, finalmente, se evalúa la efectividad de la misma mediante dos cuestionarios, uno de ellos orientado a valorar el componente motivacional expresado por los aprendientes y otro enfocado a evaluar la competencia fraseológica alcanzada por los aprendientes, así como las calificaciones obtenidas en la tarea final de la UD que reflejan la adquisición de dicha competencia.

Los resultados alcanzados durante la intervención dejan constancia de que la UD basada en un aprendizaje por competencias adquiridas diferenciadas en distintas fases (introducción, comprensión, identificación y producción), utilizada para propiciar el aprendizaje de UF idiomáticas de una LE, ha resultado ser muy favorable y, también, demuestra que los aprendientes consiguen mejorar su competencia fraseológica. Además, la UD se percibe como motivadora por parte de los participantes de esta intervención al utilizar las redes sociales para la elaboración de la tarea final. Con esto, podemos concluir que se alcanza el objetivo general planteado inicialmente. No obstante, esta UD presenta como limitación el hecho de que únicamente se ha puesto en práctica con un grupo de 30 alumnos y se utiliza una muestra muy pequeña de UF de contenido idiomático. Pese a esto, la investigación abordada ofrece unos resultados orientativos y una primera idea del método que se podría seguir para trabajar la idiomaticidad fraseológica con estudiantes de LE de Educación Secundaria. En este sentido, se puede seguir trabajando en esta línea con la intención de introducir un número mayor de UF idiomáticas distintas a las propuestas en este diseño y con una muestra más amplia de aprendientes de distintas edades.

Por último, cabe subrayar que el presente estudio puede resultar de gran interés para aprendientes de LE, profesores de LE y expertos en didácticas de lenguas, entre otros muchos destinatarios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Blanco Martínez, A.; López Fernández, R. (2017). La posibilidad pedagógica de la red social Instagram para aproximar a los estudiantes al género poético. En J. Ruiz-Palmero, J. Sánchez-Rodríguez y E. Sánchez-Rivas (ed.). *Innovación docente y uso de las TIC en educación*. Málaga: UMA Editorial. http://www.enriquesanchezrivas.es/congresotic/archivos/AplicWeb_20/BlancoMartines.pdf [consulta: 23/4/2022].

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española.* España: Gredos.

Cowie, A.P.; Mackin, R.; McCaig, I.R. (1993). *Oxford Dictionary of English Idioms.* Oxford: Oxford University Press.

Falla, T.; Davies, P. A. (s.a.). *Solutions (3rd Edition) Pre-Intermediate Student's Book.* Oxford: Oxford University Press.

Leal Riol, M. J. (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. *Paremia*, 22, 161-170. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014_leal.pdf [consulta: 21/4/2022].

MCER (2002). Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Versión en español publicada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf [consulta: 17/4/2022].

Mellado Blanco, C. (2020). ¿Qué es la idiomaticidad? En S. Silva (Ed.), *Fraseología & cía: Entabulando diálogos reflexivos*. Portugal: Pontes, pp. 229-256.

Pamies, A. (2007). De la idiomaticidad y sus paradojas. En G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: Proximités E.M.E., pp. 173-204.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Ánexos de Cuadernos de Filología. Valencia: Universidad de Valencia.

Santiago Álvarez, C. (2014). La presencia de animales invertebrados en las paremias españolas. *Paremia*, 23, 121-133. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/012_santiago.pdf [consulta: 25/4/2022].

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [consulta: 25/4/2022].

Sevilla Muñoz, M. (2012). Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En Gónzalez Rey, M.I. (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, sèrie «Monografías», n.º 2, pp. 283-298. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf [consulta: 25/4/2022].

Sevilla Muñoz, M. (2019). El aula invertida en la enseñanza/aprendizaje de la fraseología para la traducción de textos científico-técnicos. En Crida Álvarez, A. y Alessandro, A. (Ed.), *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang, pp. 45-68.

Solano Rodríguez, M. A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia,* 21, 117-128. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011_solano.pdf [consulta: 25/4/2022].

Solano Rodríguez, M. A. (2019). Aprender la fraseología de una lengua extranjera: una encrucijada entre emoción y metacognición. En Crida Álvarez, A. y Alessandro, A. (Ed.), *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang, pp. 45-68.

Solano Rodríguez, M. A.; Bielawska, K. (coords.) (2018): *Proyectos de fraseología integrada para la enseñanza de ELE*. Madrid: Instituto Cervantes. *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Didáctica», n.º 1. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/d1_solano/default.htm [consulta: 25/4/2022].

Szalek, J. (2005). Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas. *Studia Romanica Posnaniensia*, 32: 87-96. https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/3139/1/09_Jerzy_Szalek_Los_colores_y_su_semantica_87-96.PDF [consulta: 25/4/2022].

The Free Dictionary, http://idioms.thefreedictionary.com [consulta: 22/4/2022].